

## Cent Kvindek Tagoj

Ses oomotanoj kunlaboris en la teamo, kiu tradukis en la japanan lingvon mian libron „La Zamenhof-strato”. Tiun unikan tradukeksperimenton iniciatis kaj sukcese gvidis la esperantisto el Tokio Cukasa Kobajaŝi. Kvin jarojn poste, dum la Universala Kongreso de Esperanto en Roterdamo, estis lanĉita libro „Bona Espero – idealo kaj realo”, kiun mi verkis dum preskaŭ unujara estado en Brazilo. Post la fakkunsido de Oomoto mi renkontiĝis kun la estro de la karavano de Oomoto Takaŝi Agou. Li demandis, ĉu mi estus preta verki libron pri Oomoto. Ne estis facile tuj respondi la demandon, sed senhezite mi akceptis inviton por esplorcele gastigi ĉe Oomoto.

Ekde la komenco de 2009 mi fariĝis kvazaŭ oficisto de la administra Centro de Oomoto en Kameoka. Oni sidigis min al la tablo kun komputilo en la oficejo de Esperanto-Populariga Asocio kaj disponigis al mi arkivojn kaj bibliotekojn kun abunda materialo en Esperanto. Mi laboris kiel la aliaj oficistoj, laŭ la sama horaro kaj samtempaj manĝopaŭzoj. Tie mi lernis la japanan laborpasion kaj ĉiutagan vivmanieron plenan de ĝentileco kaj respekto al alia persono. Fakte tio estas ĝenerala konduto en Japanio, sed ŝajnis al mi, ke Oomoto ĝin intensigas, konsiderante sin modelo de la ideala mondo.

("Rakontoj el Oomoto" p12~)

## 150 日 (その 13)

6 人の大本のエスペランチストが、私の著書『ザメンホフ通り』の日本語訳の共同翻訳チームに加わってくれました。このユニークな翻訳手法を成功裏に導いてくれたのは、東京の小林司さんでした。5 年後、ロッテルダムでの、世界エスペラント大会期間中に『ボナエスペロ 理想と現実』という本が発表されました。私が、ほぼ 1 年間ブラジルに滞在して書き上げたものです。大本分科会後、私は大本キャラバンチームのチーフである吾郷孝志さんと出会いました。吾郷さんは、私に、私が大本について本を書くことができるかどうか、尋ねました。即答は困難なものでしたが、私は躊躇なく、まずは、下調べのために、大本の客人として滞在することを了承しました。

2009 年初めから、私はまるで、亀岡の大本本部、管理部門の奉仕者になったかのようなでした。コンピューターが置かれた、エスペラント普及会のデスクが、私にもあてがわれました。そして、エスペラントによる豊富なデータがある資料室、図書室を自由に使わせていただきました。私は、他の奉仕者と同じように、決まった労働時間を働き、決まった時間に食事休憩しました。そこで、私は、日本人の持っている労働意欲、そして、他人への優しさ、尊敬があふれる日常生活様式を学びました。実際、それは、日本人の一般的なふるまいでしたが、大本は理想世界へのモデル(型)と考えていて、よりその傾向が強いように、私には思えました。

## 〔語句・解説〕

kun + labori = kunlabori 協力する

traduki 翻訳する japanan lingvon ~へ翻訳する (方向をあらわす -n)  
mian libron (他動詞 traduki の -n)

traduk + eksperimento = 翻訳実験、試み、翻訳手法

他動詞 iniciati (発起する、創始する、導く) と他動詞 gvidi の前に目的語  
Tiun unikan tradukeksperimenton が文の先頭として出ている

sukcese うまく この文は、目的 + 2 つの他動詞 + 主語 (la esperantisto  
el Tokio Cukasa Kobajaŝi)

kvin jarojn 前置詞 je の省略の -n dum ~の間

lanĉi 船を進水させる、着手する、著作を発表する

verki 著作する、書く

dum preskaŭ unujara estado en Brazilo ほぼ 1 年間に及ぶブラジル滞  
の間 fakkunsido 分科会 renkontiĝi kun ~と出会う

estro 長、会長、責任者 demandi 尋ねる、質問する ĉu ~かどうか ĉu  
は後ろの主語 + 動詞をまとめて、名詞節をつくり、他動詞 demandi の目的  
語になっている

estus preta 準備ができていないか estus は頼み事をする場合の丁寧な言  
い方 respondi のような不定詞が主語の場合は、estis facile のように副詞で  
受ける senhezite 躊躇することなく akcepti 受け入れる

esploro + cele 調査目的で gastigi 客となる ekde ~以来

kvazaŭ ~まるで~のように sidigi 座らせる、あてがわれる

disponigi 自由に使わせる arkivo 公文書類、記録書類、資料室

biblioteko 図書館、図書室 kun abunda materialo 豊富な資料を持った

kiel aliaj oficistoj 他の事務員、奉仕者と同じように

manĝopaŭzo 食事休憩 laborpasio 労働意欲

Plenan de ĝentileco kaj respekto al alia persono 他人への優しさ、敬意  
にあふれる fakte 実際 konduto = sintenado ふるまい

ŝajni al mi, ke ~ = mi pensi, ke ~ 私は~と思う

ĝin intensigi = intensigi ĝin それを強めている ĝin = 日常生活における他  
人への優しさ、敬意

konsiderante 考慮して、配慮して、考えて sin 自身を

modelo de la ideala mondo 理想世界のモデル = みろくの世の型